

THE COMMENTARIES TO THE ANĀGATAVAMSA IN THE PĀLI MANUSCRIPTS OF THE PARIS COLLECTIONS*

In memoriam Ven. Hammalawa Saddhātissa

The publication of the work of Ven. Hammalawa Saddhātissa in the “Collection Unesco, œuvres représentatives”: *The Birth Stories of the Ten Bodhisattas, being a Translation and Edition of the Dasabodhisattuppattikathā*, London, Pali Text Society, 1975 (= DBK), brought us, about fifteen years ago, a critical edition of the original Pāli text and its English translation together with a rich introduction and detailed notes, thus giving an overall view of this strange small work of late Pāli literature.

To establish the text, the author used five manuscripts, all in Sinhalese script, kept at the British Library or in Sri Lanka. He also mentions an edition in Pāli with a rather inaccurate Sinhalese translation (1926), full of mistakes, which had not been of any help to him in his translation. Ven. Saddhātissa also refers to the article by Prof. Minayeff of St Petersburg (“Anāgata-vamsa”, *JPTS* 1886, pp. 33–53), which mentions a copy of a manuscript in Burmese script preserved at Prome (Shwe Dwing) and another manuscript, in Cambodian script (ka-kho), 3 lines per page, incomplete, which was said to be in the Bibliothèque nationale in Paris (BN). Ven. Saddhātissa greatly regretted not having been able to find a trace of this manuscript. The brief description of it that Minayeff gives (*incipit, explicit*) has not enabled me to identify this ms., which I have therefore not been able to consult. There is at the BN, under the reference number PALI 737, a hand-written catalogue by Minayeff and Feer, *Catalogue des manuscrits pâlis de la Bibliothèque Nationale*

* Translated from the French by B. Chrystall.

de Paris, 1866–68, which, however, does not mention any ms. with the title “*Anāgatavaṃsa*”. Could it be the ms. mentioned later under the title “*Anāgata-Vaṃsa (Kāmb)*” on p. 35 of the *List of Pāli Mss. in the BN. Paris*, by L. Feer in *JPTS* 1882 ? Another list of the Pāli mss. of the BN, in Feer’s handwriting, reference number PALI 740, mentions an *Anāgatavaṃsa*, PALI 629, which I shall describe in due course. This is not the ms. cited by Minayeff. Finally, A. Cabaton, *Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et pâlis*, Bibliothèque nationale, Paris 1908, lists four mss. of the *Anāgatavaṃsa*, PALI 629, 649, or its *ṭīkā*, PALI 322, 323, which correspond better to the ms. cited. The lack of more precise identification precludes the possibility of our locating it in the present collection, if it still exists there, which I doubt, since, having catalogued the 885 mss. of the Pāli collection of the BN, I have found other mss. of the DBK, and various commentaries on the *Anāgatavaṃsa*, but no ms. corresponding to the characteristics described by Minayeff.

Besides this, it appears that Ven. Saddhātissa did not use the work by François Martini, “*Dasa-bodhisatta-Uddesa, texte pâli publié avec une traduction et un index grammatical*”, published more than fifty years ago in *BEFEO* XXXVI, fasc. 2, Hanoi 1937, which gives in an appendix the first European edition (in roman script) of the DBK (pp. 391–413) as well as the French translation of its introduction (p. 290). Martini’s edition is nonetheless cited in the *Critical Pāli Dictionary*, Epilegomena 4.4.2. (Ven. Saddhātissa was later to refer to this edition which I had pointed out to him, in “*Pali Literature in Cambodia*”, *JPTS* 1981, p. 192). We had to wait until 1988 to see new studies on the cult of Metteyya appear with: *The Coming Ariya Metteyya, Research Papers* by Saya U Chit Tin, assisted by William Pruitt, Dhamma Talks: The Bodhisatta Metteyya and Buddha Ariya Metteyya, Published by The Sayagyi U Ba Khin Memorial Trust, Dhammadāna Series 7. These studies are based on Ven. Saddhātissa’s work DBK and are presented in the form of sermons for Buddhists. To my knowledge, there are no more editions of the commentaries to the *Anāgatavaṃsa*, of

which the Paris collections, now easily accessible, hold a dozen mss. I have classified them by title.

1. The manuscripts of the *Dasabodhisatta-uddesa*

They are four in number. Three are kept in the Pāli collection of the Département des manuscrits orientaux in the BN, Paris, and one in the Pāli collection of the Ecole française d’Extrême-Orient’s library, Paris (EFEO). The mss. BN 629 and 649 were used in Martini’s edition referred to above. Since this edition two new mss. have entered our collections: BN 860 and EFEO 41 (formerly Cambodian collection on olas n° 252, provenance unknown). I have carefully collated them. Both offer only minor orthographic variants which do not change the sense of the text and conform to the critical apparatus given in footnotes by Martini, who edited this text using three mss. of the same recension. These two mss. therefore merely attest the conformity to a well-established tradition. We should note that none of these four mss., which resemble each other in all material points (olas, dimensions, scripts, presumed dates, apparent provenance from Cambodia) begins with the usual formula which prefaces each ms. of Theravāda Buddhism: *namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*.

BN PALI 629 *Dasabodhisatta-uddesa* — *Anāgatavaṃsa* (CPD 4.4.2)

Ola 1a: *bra anāgatavaṃsaparipuṇṇā phūk 1 | + khmer; olas 1b to 6a, bl. Beg., ola 6b: satthā sāvatthiyaṃ upanissaya pubbārāme visākhāya kārāpitāya vasanto ajitatheraṃ ārabba anāgate dasabodhisattaṃ uppannaṃ desesi | sārīputto bhante bhagavā ajitathero bhaddhakappe ariyametteyyo buddho ...*

End., ola 50b(ghai): ... iti dasauddesāni dasabuddhassa pāramidhammadesanassa satthārā desitaṃ samattaṃ siyā | dasabodhisattauddeso niṭṭhito | anāgatavaṃso niṭṭhito | nibbanapaccayo

hotu me anāgate | olas 51 to 56, bl.

Used in F. Martini's ed.: "Dasa-Bodhisatta-Uddesa texte pāli publié avec une traduction et un index grammatical", *BEFEO* 1937, tome XXXVI, fasc. 2, pp. 287–413. This is not the ms. mentioned by Minayeff (*JPTS* 1886, p. 40).

cf. BN PALI 649 and 860

56 olas, 560 × 50 mm, gilt edges with a middle band of vermilion, 2 cord-holes, 5 lines, 65 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters — Fine writing.

No date — Rabardelle Coll.

BN PALI 649 Dasabodhisatta-uddesa — Anāgatadasa-buddhavaṃsa (CPD 4.4.2)

Ola 1a: anāgatavaṃsaparipuṇṇa phūk 1 | + khmer; olas 1b to 8a, bl. *Beg.*, ola 8 (ka) = BN PALI 629; olas 32 to 36, bl. ola 37a: phūk 2; olas 37b to 40, bl.

End., ola 64b(gho) 2: | iti dasa uddesāni dasabuddhassa pāramidhammasenassa satthārā desitaṃ samataṃ siyā | dasabodhisatta uddeso niṭṭhito | sāro maṇḍovaro kappo sāramaṇḍo ca bhaddhako ete pañcavidhā kappā sambuddhena sudesitā | sāre ekabuddho bodhi-maṇḍakappe ca dutiyo varakappe tayo buddha catutthā sāramaṇḍake bhaddakappe pañcabuddhā sambuddhena pakāsītā | anāgatadasa-buddhavaṃsa | ughaṭitaṇu bodhisatto pañādhiko ti nāma so vipaccitaṇu bodhisatto vutto saddhādhikā nāmaneyyo viriyādhiko nāma bodhisatto ime tayo ti | olas 65 to 69, bl.

cf. BN PALI 629 and 860. Used in F. Martini's ed. This is not the ms. mentioned by Minayeff.

69 olas between 2 modern wooden boards, 570 × 50 mm, gilt edges, 2 cord-holes, 5 lines, 58 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters — Fine writing.

No date.

BN PALI 860 Dasabodhisatta-uddesa — Anāgatadasa-buddhavaṃsa (CPD 4.4.2)

Ola 1a: bra anāgatavaṃsaparipuṇṇa | phūk 1 | olas 1b to 7a, bl.

Beg., ola 7b(ka): | satthā sāvattthiyaṃ upanissāya pubbārāme visākhāya kārāpīte vasanto ajitatheraṃ ārabba anāgate dasabodhisattaṃ uppannaṃ desesi | ...

End., ola 47b(ghu) 1: iti dasauddesāni dasabuddhassa pāramidhammadesanassa satthārā desitaṃ samataṃ siyā | ... dasabodhisatta uddeso niṭṭhito + addition found in BN PALI 649 and EFEO PALI 41 but not in BN PALI 629, from: "sāro maṇḍovaro kappo ... " to: " ... ime tayo ti". Adds line 5: sāro | la | asuñā pañcavidhā kappo buddhappādehi maṇḍitā: eko buddho sāro kappo | la | tato natthādhikājīnā | anāgatadasabuddhavaṃsa | olas 48 to 51, bl.

cf. EFEO PALI 41 and BN PALI 629, 649. Not used in F. Martini's ed. This is not the ms. mentioned by Minayeff.

51 olas, 600 × 60 mm, gilt edges, 2 cord-holes, 5 lines, 70 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters — Fine writing.

No date — Donation 29591 (Ven. Kosgoda Sobhita 1975)

EFEO PALI 41 Dasabodhisatta-uddesa — Anāgatadasa-buddhavaṃsa (CPD 4.4.2)

Ola 1a: anāgatavaṃsa paripuṇṇa phūk 1; on the lefthand side, in black ink: C. 252; in Latin script: anāgatavaṃsa; olas 1b to 3a, bl.

Beg., ola 3b(ka): satthā sāvattthiyaṃ upanissāya pubbārāme visākhāya kārāpitāya vasanto ajitatheraṃ ... olas 27 to 28, bl.

ola 29a: anāgatavaṃsa paripuṇṇa phūk 2 | olas 29b to 30, bl.

End., ola 52a(gho)2: iti dasaudesāni dasabuddhassa pāramī-dhammasenassa satthārā desitaṃ samataṃ siyo | dasabodhisatta-uddeso niṭṭhito | sāro maṇḍo varo kappo sāramaṇḍo ca bhāddhako ete pañcavidhā kappā sambuddhena sudesitā | sāre ekabuddho bodhimaṇḍakappe ca dutiyo varakappe tayo buddhā catutthā sāramaṇḍake bhaddakappe pañcabuddhā sambuddhena pakāsītā | anāgatadasabuddhavaṃsa |

ughaṭṭitañū bodhisatto pañādhiko ti nāma so vipaccitañū bodhisatto vutto saddhādhiko nāma neyyo viriyādhiko nāma bodhisatto ime tayo ti | olas 52b to 54, bl.

= BN PALI 629, 649 and 860. cf. ed. F. Martini, op. cit. above BN PALI 629, pp. 297–335 line 10. Not used in F. Martini's ed. This is not the ms. mentioned by Minayeff.

54 olas, 560 × 52 mm, gilt edges with a middle band of vermilion, 2 holes, 5 lines, 60 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date.

2. The manuscripts of Amatarasadhārāṭṭikā or Amatarasadhārāvaṇṇanā or Amatarasadhārā-aṭṭhakathā or Amatarasadhārā nāma Anāgatavamsa-vaṇṇanā

We do not know a lot about this text. Ven. Saddhātissa merely mentioned it in his *Pali Literature in Cambodia* (op. cit.), p. 181: “The *Amatarasadhārā*¹ (‘bearing the stream of nectar’, i. e. Nibbāna) is a *ṭikā* on the thera Kassapa's *Anāgatavamsa* ... a poem of about 150 stanzas giving an account of the future Buddha Metteyya ... The *Gandhavamsa* ... mentions an Upatissa, a monk from Ceylon, as the author of the *Anāgatavamsa-aṭṭhakathā*; Malalasekera has identified this Upatissa with the author of the *Bodhivamsa* ... until more evidence is forthcoming ... The colophon of the *Amatarasadhārā* states: ‘The *Amatarasadhārā*, the commentary on the *Anāgata-Buddhavamsa* written by Upatissa is ended ...’. This statement leads us to the conclusion that the author of this work is definitely the author of the *Bodhivamsa*, which has been assigned to the tenth century ... Possibly what we have here is a different version of the same *Anāgatavamsa-aṭṭhakathā* prepared in Cambodia under the title of *Amatarasadhārā* based on Upatissa's commentary”.

¹ In Thailand this is called *Amatadhārānāgatavamsa-aṭṭhakathā*. An alternative title is *Amatarasadhārānāgata-Buddhavamsavaṇṇanā*.

The mss. are seven in number; four are kept at the BN and three at the EFEO. The table below summarises the order and representation of their different chapters according to the mss. When a chapter is represented I indicate the letter which serves as foliation on the ola, “a” for recto, “b” for verso, then the number of the line where the chapter starts. I have taken the ms. BN 630 as the base because it represents the most complete text, in which I have been able to find the greatest number of chapters. The absence of any indication does not always signify that the chapter does not exist in the ms. concerned, but simply that the title is missing, or that I have not been able to find it, even when it is represented in the chapter. Only systematic collation of these mss. could clarify it completely for us.

None of these has been studied previously.

BN PALI 630 Amatarasadhārāvaṇṇanā — Anāgatavamsa by Upatissa (CPD 4.4.1,2)

Ola 1a: amatarasadhārāṭṭikā anāgatavamsa phūk 1 | olas 1b to 6a,bl. *Beg.*, ola 6b(ka): namo tassa ... jinena yena ānitaṃ lokassa amataṃ hitaṃ tassa pādambujaṃ vande | brahmadevindavanditaṃ | dassitaṃ munirājena vande dhammaṃ divākaraṃ mohandakāraṃ viddhaṃsi veneyyambujabodhanaṃ | so kitasīlaramsihi vande saṃghaṃ nisākaraṃ pasādakamudaṃ niccaṃ | bodhentaṃ janamānase | natvā vatthuttayaṃ evaṃ yaṃ puññaṃ pasuttaṃ mayā | tassa tejena hantvāna antarāye asesato | sohaṃ anāgatavamsaṃ | vaṇṇayissaṃ mahesino | bhāsitaṃ caṅkamantena | nabheratanacaṅkame | buddhavasāvasānamhi | brahmaghosena tādinā dhammasenāpatitthera | yācītena sayambhūnā pubbā aṭṭhakathā tassa | ...

ola 22b(khu) 2 | nidānakathā |

" 28b(kham) 5 | gunekadesakathā | olas 30 to 34, bl.

" 35a | amatarasadhārāṭṭikā anāgatavamsa phūk 2 | bra anāgatavamsa phūk 2 | olas 35b to 40, bl.

ola 53a(gha) 4 | saṃkhacakkavattipātubhāvakathā |

- " 56a(ghī) 2 | jambūtipasirivaṇṇanākathā |
 " 63b(ghaṃ) 2 | bodhisattuppattikathā | olas 65 to 69, bl.
 " 70a | amatarasa° ... phūk 3 | olas 70b to 74, bl.
 " 83a(ñai) 5 | bodhisambhāarakathā | olas 99 to 103, bl.
 " 104a | bra amatarasa° ... phūk 4 | olas 104 to 108, bl.
 " 120a(chah) 5 | cakkavattipātubhāvākathā |
 " 126b(jū) 3 | ketumatinagaravaṇṇanākathā | olas 133 to 137, bl.
 " 138a | bra amatarasa° ... phūk 5 | olas 138b to 142, bl.
 " 155b(ñā) 2 | bodhisattuppattikathā |
 " 159b(ñu) 1 | pāsādasampadādīkathā |
 " 161b(ñe) 2 | mahābhinnikkhamanakathā |
 " 164ab(ño) 1 | pabbajjākathā |
 " 165b(ñāṃ) 5 | anupabbajjākathā | olas 167 to 171, bl.
 " 172a | amatarasa° ... phūk 6 | olas 172b to 177, bl.
 " 180a(tī) 1 | paramābhisambodhikathā |
 " 181b(tī) 2 | dhammacakkappavattanākathā |
 " 183a(tū) 1 | saṃkharaṇo pabbajjākathā |
 " 194b(tṭhu) 4 | parivārasampadādīkathā |
 " 197b(tṭhē) 5 | mātusampadādīkathā |
 " 198b(tṭhai) 3 | rūpakāyapamāṇākathā |
 " 199a(tṭho) 3 | nayanāsampadādīkathā |
 " 200b(tṭhah) 1 | rasmissampadādīkathā | olas 201 to 205, bl.
 " 206a | amatarasa° ... phūk 7 | olas 206b to 210, bl.

End., ola 225b(ḍhu): iccevaṃ sabbabuddhānaṃ uppannānaṃ gato paraṃ vuttappakāraṃ sakkāraṃ katvā niccaṃ manoramāṃ kapparukkho vasattānaṃ puretvā sabbapāraṃ bodhipallaṅkamāruya buddho hutvā anuttaro dhammacakkapavattetvā suvisuddhaṃ gamo nudaṃ tāreyyaṃ paṇino sabbe sohaṃ saṃsārasātaraṃ kusaleṇa aneveda abyāpajjhā averino sattā asesāsukhino khemino hontu sabbadā gurūhi dinnanāmena buddhaghoso ti vissato kato therena therānaṃ amatadānaṃ buddhato caroti | iti upatissattherena thapitā amattarasadhārāvaṇṇanā nitthitā | ye ca buddhā atitā ca ye buddhā anāgatā paccappannā ye buddhā

ahaṃ vandāmi sabbadā ye ca dhammā pathaviṃ bhinditvāruhi | olas 226b to 230,bl.

This ms. is mentioned in CPD 4.4.1,2.

230 olas, 7 phūk between 2 thick wooden boards of 20 mm, 560 × 55 mm, gilt edges with a middle band of vermilion, 2 cord-holes, 5 lines, 65 char. — Script. Mūl — Numb. letters Mūl — Fine.

No date — Rabardelle Coll.

BN PALI 322 Amatarasadhārāṭīkā — Anāgatabuddhavaṃsa-vaṇṇanā by Upatissa (CPD 4.4.1,2)

Ola 1a: amatarasadhārāṭīkā anāgatavaṃsa phūk 4 | olas 1b to 4, bl. *Beg.*, ola 5a(cū): sāvakasannipātakathā | ekaṃ sāvakasannipātaṃ dassetvā idāni tassa bhagavato parivārikādayo dassento satthā āha | koṭisatasahassāni chalabhiññāmahiddhikā ...

ola 10a(caṃ) 1 | parivārasampadādīkathā | (agrees with BN PALI 862, tṭhu b line 3)

ola 11b(caḥ) 5 | maggalampadādīkathā |

" 14b(chi) 1 | rupakāyappumādīkathā |

" 18a(che) 1 | pūjavisesakathā |

" 18b(he) 3 | parinibbānakathā |

" 19b(chē) 2 | aniccatādīparidīpanakathā |

" 20a(chai) 4 | anusāsanīkathā |

End., ola 225(cham): | pāsādaṃ | dvārapākāratoraṇagghika-bhūsitāṃ | mālacakamapantihi latānaṃ maṇḍapehi ca sabbadā pupphasañjanaṃ pādapehi alakaṭalālayasahashehi suphullakamalehi ca madhurodakapuṇṇehi ... (line 4): aṭṭadhammasamāhito byākato dhammarājena ayaṃ buddho bhavissati | iccevaṃ sabbabuddhānaṃ uppannānaṃ gato paraṃ vuttappakāraṃ sakkāraṃ katvā niccaṃ manoramma | kapparukkho vasattānaṃ puretvā sabbapāraṃ | bodhipallakam āruya buddho hutvā anuttaro dhammacakkaṃ pavattetvā suci sutṭhatamonudaṃ tāreyya paṇino sabbe sohaṃ saṃsārasātaraṃ kusaleṇa aneveda abyāpajjhā averino sattā asesā sukhino khemino hontu sabbadāti

| iti uppatissatterena racittā amatarasadhārānāgatabuddhava[m]savaṇṇanā
niṭṭhitā | olas 23b and 24, bl.

This phūk contains the end of the text. See phūk 2 under n° BN PALI
323. The colophon agrees with BN PALI 862 ḍhū a line 1 and EFEO 83 ola ḍhū
b line 4.

24 olas between 2 modern wooden boards, 530 × 45 mm, gilt edges, 2
cord-holes, 5 lines, 70 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date. [XVIIIth century.] — Missions Etrangères de Paris

**BN PALI 323 Amatarasadhārāṭīkā — Anāgatabuddhavaṃsa-
vaṇṇanā by Upatissa** (CPD 4.4.1,2) fragment

[Lacking phūk 1]

Ola 1a: | amatarasadhārāṭīkā anāgatavaṃsa phūk 2 | ola 1b, bl.

Beg., ola 2a(ga): kañcānaṃ sahaṃsaṃ gahapati kañcanaṃ
sahaṃsaṃ sabbasamayanāṭathinaṃ sahaṃsanti catāri itthi sahaṃsāni ānesi |
tadā savassasahaṃsāni rājakule vasitvā neva puttāṃ naditaraṃ
labhiṃsu ...

ola 6b(gu) 4 | tasmim kāle maṅgalaṃ niṭṭhitaṃ | (= BN PALI
862, ola chu a line 2)

ola 12b(gaṃ) 2 | cakkavattipātubhāvukathā |

" 13b(gaḥ) 5 | ketumatīnagaravaṇṇanā kathā |

" 14b(gha) 5 | jambudīpavaṇṇanā samattā |

" 23a(gho) 4 | pāsādādisampadādikathā |

" 24a(ghaṃ) 3 | mahābhisekkhamakathā |

End., ola 25b(ghaḥ) 5 | tasmim khane mahābrahmādibbamayaṃ
aṭṭhaparikkhāre gahetvā taṃ thānaṃ sampāpuṇissati | atha mahāsatto
ratanamayaṃ khaggena samolikesakalāpaṃ chinditvā

olas 26 to 28, bl.

This ms. originally contained the part of text including 4 phūk. This
one is phūk 2, lacking phūk 1 and 3; we find phūk 4 under BN PALI 322.

cf. BN PALI 630 and 862, caṃ b line 1 to ño b line 1. It begins with
the last part of Cakkavattipātubhāvukathā and stops before Pabbajākathā.

28 olas between 2 modern wooden boards, 530 × 45 mm, gilt edges, 2
cord-holes, 5 lines, 70 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date. [XVIIIth century.] — Missions Etrangères de Paris.

BN PALI 862

1. Amatarasadhārāvaṇṇanā — Anāgatavaṃsa by Upatissa
(CPD4.4.1,2)

Ola 1a: amattarassadhārā phūk 1 | olas 1b to 2a,bl.

Beg., ola 2b(ka): namo tassa ... jinena ye ānitaṃ | lokassa
amataṃ hitaṃ | tassa pādambujaṃ vandhe | brahmādevindavandhitaṃ |
dassitaṃ munirājena | vandhe dhammadivākāraṃ mohandakāraṃ
vindhaṃsi | veneyyambūjaṃ bonaṃ | sobhitaṃ sīlaramsihi vandhe
saṃghaṃ disākaraṃ | pasādakamudaṃ niccaṃ | bodhena janamānase |
natvā vatthutayaṃ evaṃ yaṃ puññaṃ pasuttaṃ mayā | tassa tejena
hantvāna antarāye assesato | sohaṃ anāgatavaṃsaṃ | vaṇṇayissaṃ
mahesino ...

ola 18b(khu) 3 | nidānakathā |

" 24b(khaṃ) 5 | guṇekadesakathā | olas 26 to 29, bl.

" 30a | amattarassadhārā phūk 2 | olas 30b to 34, and 59 to 63,

bl.

ola 64a " " 3 | olas 64b to 68, bl.

ola 84b(cī) 1 | ketumatīpātubhāvukathā | olas 93 to 96, bl.

" 97a | amattarassa° phūk 4 | ola 97b, bl.

" 109a(chaḥ) 4 | ketumatīnagaravaṇṇanākathā |

olas 122 and 123, bl.

ola 124a | amattarassa° phūk 5 | ola 124b, bl.

" 137b(ñā) 2 | bodhisattupattikathā |

" 141b(ñū) 1 | pāsādasampadādikathā |

" 143b(ñe) 2 | mahābhiniikkhamanakathā |

" 146b(ño) 1 | pabbajākathā |

" 147b(ñaṃ) 5 | anupabbajākathā | olas 149 to 150, bl.

" 151a: amattarassa° phūk 6 | ola 151b, bl.

- " 154a(ti) 1 | paramābhibhisambodhikathā |
 " 157a(tū) 1 | saṃkharaṇo pabbajākathā |
 " 167b(ṭṭhī) 2 | dhammacakkappavattanakathā |
 " 168b(ṭṭhu) 3 | parivārasappadādikathā |
 " 170b(ṭṭhe) 5 | mātusampadādikathā | olas 174 to 177, bl
 " 178a, in ink: amattarassadhārā phūk 7 | olas 178b to 181, bl.

(left part of the ola is worn out)

- ola 186b(ḍu) 2 | rupakāyappamānādikathā |
 " 188b(ḍe) 5 | pūjāvisesakathā |
 " 190b(ḍai) 3 | parinibbānakathā |
 " 192a(ḍam) 3 | aniccatāparidipanakathā |

End., ola 199b(ḍhu) = BN PALI 630; olas 201 to 203, bl.

203 olas, 7 phūk, 545 × 45 mm, gilt edges with a middle band of vermilion, 2 cord-holes, 5 lines, 60 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date.

EFE0 PALI 26 Amatarasadhārāvaṇṇanā by Upatissa (CPD 4.4.1,2)

Ola 1a, in the middle: | bra amattarassadhārā aṭṭhakathā anāgatavaṃsa phūk 1; + jrieṇ script | ka kha; olas 1b to 4a, bl.

Beg., ola 4b(ka): namo tassa ... | jinena yena ānitaṃ lokassa amitaṃ hitaṃ tassa dambupājaṃ vande brahmadevindavanditaṃ | dassitaṃ munirājena vande dhammaṃ divākaraṃ mohandakāraṃ viddhaṃsi vandeyyambujaṃ bodhanaṃ | sobhitasilaraṃsihi vande saṃghaṃ disākaraṃ ...

ola 20a(khu) 3 | nidānakathā | olas 24 to 25, bl.

" 26a(khaḥ) 5 | guṇekadesakathā | (Here this ms. follows the text of BN PALI 862 that omits 3 stories found in BN PALI 630)

ola 28a | bra amattarassadhārā | phūk 2 | olas 28b to 31, bl. olas 56b to 61, bl.

ola 62a | bra amatarasadhārā phūk 3 | + jrieṇ script; olas 62b to 65, bl.

- ola 74a(ṇai) 5 | bodhisambhārakathā |
 " 81a(ccī) 4 | ketumatipātubhāvakathā | olas 90 to 93, bl.
 " 94a | bra amattarassadhārā aṭṭhakathā anāgatavaṃ phūk 4 |

olas 94b to 97, bl.

- ola 109a(chaḥ) 1 | cakkavattipātubhāvakathā |
 " 113b(ju) 4 | ketumatinagaravaṇṇanākathā |
 " 120a(jaṃ) 5 | samavaggakkhandho | olas 121 to 124, bl.
 " 125a | bra amattarassadhārā aṭṭhakathā anāgatavaṃsā niṭṭhitā

phūk 5 | jrieṇ script in black ink faded; olas 125b to 128, bl.

- ola 141b(ṇa) 2 | bodhisattuppattikathā |
 " 145b(ṇu) 1 | pāsādasampadānādikathā |
 " 147b(ṇe) 2 | mahābhinnikkhamanakathā |
 " 150b(ṇo) 1 | pabbajjakathā |
 " 151b(ṇaṃ) 4 | anupubbajjākathā | olas 153 to 156, bl.

" 157a | bra amattarassadhārā aṭṭhakathā anāgatavaṃsā niṭṭhitā phūk 6 | olas 157b to 161, bl.

- ola 164a(ti) 1 | paramābhisambodhikathā |
 " 165b(ṭī) 2 | dhammacakkappavattaanakathā |
 " 166b(ṭu) 5 | saṃkharaṇopabbajākathā |
 " 178b(ṭṭhu) 3 | parivārasampadādkathā |
 " 181b(ṭṭhē) 5 | mātusampadānikathā | (Here this ms. follows

the text of BN PALI 862 that omits 3 stories found in BN PALI 630)

olas 185 to 190, bl.

- ola 196b(ḍa) 2 | rupakāyampamānādikathā |
 " 202b(ḍe) 1 | pūjāvisesakathā |
 " 204a(ḍai) 2 | parinibbānakathā |

End., ola 210b(ḍhī) 1: ... buddho hutvā anuttaro dhammacakkaṃ pavattetvā suvisuddhaṃ tamonuddaṃ tāreyya paṇino sabbe sohaṃ saṃsārasāgaro kusalena anekeva abyāpajja averino sattā asesāsukhino khe pi no hontu sabbadā garūhi dinnam nāmena buddhaghoso ti vissuto kato therana amatadānaṃ buddhagocaroti | iti upatissattherathapitā amattarassadhārāvaṇṇana niṭṭhitā | ye budā ahaṃ

vandāmi sabbadā | olas 211b to 216, bl.

216 olas, 7 phūk, 540 × 45 mm, gilt edges, 2 cord-holes, 5 lines, 70 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date.

EFEO PALI 82 Amatarasadhārānāma — Anāgatabuddhavaṃsavaṇṇanā by Upatissa (CPD 4.4.1,2 ?)

Ola 1a: | anāgatavaṅsa phūk 1 | olas 1b to 9, bl.

Beg., ola 10a(ka): jinena yena aditaṃ lokassa amatamhitaṃ tassa pādambujjaṃ vande brahmā devinda vanditaṃ ... = BN PALI 630

ola 25b(khī) 3 | bodhisambhārahakathā |

" 32a(khaṃ) 1 | ketumatipātukabhāvakathā | olas 34 to 38, bl.

" 39a | anāgatavaṅsa phūk 2 | olas 31b to 35, bl.

" 54a(ghē) 2 | ketuminagaravaṇṇanākathā samattā |

" 55a(ghē) 5 | jambudipavaṇṇanākathā | olas 60 to 63, bl.

" 64a, au centre: | anāgatavaṅsa phūk 3 | olas 64b to 65, bl.

" 69b(nī) 2 | bodhisattupattikathā |

" 72b(ñe) 3 | pāsādasampadādikathā |

" 76a(ṇaṃ) 4 | pabbajjākathā |

" 80a(ci) 1 | sāvakaśannipātakathā |

" 87b(co) 1 | mātusampadādikathā |

" 90a(cha) 2 | rūpakāyappamāṇādikathā |

" 93b(chī) 3 | pūjāvisesakathā |

" 94b(chu) 1 | parinibbānakathā |

" 96a(che) 3 | anusāsanakathā |

End., ola 98b(chai) 4: dhammacakkaṃ pavattetvā suvisuddhaṃ tamonuddhaṃ tāreyya pānino sabbasoḥaṃ saṃsārasāgarā kusalena kadhā abyāpajjhā averino sattā asesa sukhino khemino honti sabbadāti | iti upatissatherena thapitā amatarasadhārānāma anāgatabuddhavaṃsavaṇṇana nitthitā | iminā lekkhattapuñena buddhapatthā

olas 99 to 100, bl.

100 olas, 580 × 48 mm, gilt edges, 2 cord-holes, 5 lines, 60 char. —

Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date.

EFEO PALI 83 Amatarasadhārāṭṭikā — Anāgatavaṃsa by Upatissa (CPD 4.4.1,2)

Ola 1a: amatarasadhārāṭṭikā anāgatavaṅsa | phūk 1 | olas 1b to 6a, bl. *Beg.*, ola 6b(ka) | namo tassa ... jinena yena ānitaṃ lokassa amataṃ hitaṃ tassa pādambujjaṃ vande brahmadevinda vanditaṃ | dassitaṃ munirājena vande dhammadivakaraṃ mohandakāraṃ viddhaṃsi veneyyambajabodhanaṃ | sobhitaṃ silaraṃsihi vande saṃghanisākaraṃ pasādakamudaṃ niccaṃ bodhentaṃ janamānase | natvā vatthuttayaṃ evaṃ yaṃ puññaṃ pasutaṃ mayā ...

ola 22b(khu) 3 | nidānakathā |

" 28b(khaṃ) 5 | guṇekadesakathā |

" 35a | amatarasadhārāṭṭikā anāgatavaṅsa phūk 2 | olas 35b to 39, bl. olas 64 to 68, bl. ola 69a: | amatarasadhārāṭṭikā anāgatavaṅsa phūk 3 | olas 69b to 72, bl.

ola 82b(ṇaṃ) 4 | bodhisambhārahakathā |

" 89a(cū) 3 | ketumatipātubhāvakathā | olas 97 to 102, bl.

" 103a | amatarasa ... phūk 4 | olas 103 to 107, bl.

" 120a(ja) 2 | cakkavattipātubhāvakathā |

" 126b(je) 4 | ketuminagaravaṇṇanākathā | olas 132 to 135,

bl.

ola 136a | amatarasa ... phūk 5 | olas 136b to 140, bl.

" 154b(ñā) 2 | bodhisattupattikathā |

" 158b(ñū) 3 | pāsādasampadādikathā |

" 160b(ñē) 3 | mahābhinnikkhamaṇakathā |

" 163b(ñāṃ) 1 | pabbajjākathā |

" 164b(ñāḥ) 5 | anupabbajjākathā | olas 165 to 169, bl.

" 170a | amatarasa ... phūk 6 | olas 170b to 174, bl.

" 178a(ṭṭi) 1 | paramābhisambodhikathā |

" 179b(tu) 2 | dhammacakkappavattanakathā |

- " 181a(ṭe) 2 | saṃkharaṇo pabbajjākathā |
- " 183b(ṭai) 1 | sāvakaṣaṇṇipātakathā |
- " 193a(ṭṭhe) 2 | parivārasampadādīkathā |
- " 196a(ṭṭho) 5 | māṭusampadādīkathā | olas 199 to 203, bl.
- " 204a: amatarasa ... phūk 7 | olas 204b to 208, bl.
- " 209b(ḍa) 1 | rasmisampadākathā |
- " 218a(ḍo) 5 | parinibbānakathā |
- " 223a(ḍhi) 5 | anusāsanakathā |

End., ola 226a(ḍhū) 5 | iccevaṃ sabbabuddhānaṃ uppannānaṃ gatoparaṃ ... = BN PALI 630; ola 226b(ḍhū) 4: ... iti upatissattherena thapitā | amatarasadhārāṇiṭṭhitā | akkharaṃ ekamekaṇca buddharūpaṃ samaṃ siyā tasmā paripaṇḍito poso likkheyya piṭakattayaṃ | olas 227 to 231, bl.

231 olas, 560 × 50 mm, gilt edges, 2 cord-holes, 5 lines, 63 char. —
Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date.

3. The manuscript of Samantabuddhāṭīkā

EFEO PALI 84 Samantabuddhāṭīkā — Anāgatabuddhavaṃsavaṇṇanā (CPD 4.4.1,1 ?)

Ola 1a: samantabuddhāṭīkā anāgatavaṅsa phūk 1 | jriē script in black ink; olas 1b to 6a, bl. ola 6b, jriē.

Beg., ola 7a(ka) | namatthu | jinavaṃsaṃ viduṃ buddhaṃ asamaṇeyya pāraguṃ vanditvā amalaṃ dhammaṃ gaṇaṇca guṇalaṅkatam namamāno varam puṇam yaṃ labhiṃ ratanattayaṃ tantejenanihatvā nānā vidhaṃ upaddavaṃ | bahussuto kaviṇāṇi yo mahābodhināmako thero silena sampanno tenāhaṃ abhiyācito | anāgataṇca yaṃ vaṅsaṃ desesi munipuṅgavo aggasāvakaḥhaddena pucchito pathamena so | atthabyañjanasampannaṃ puṇussāhakāraṃ varam vaṇṇayissāmitam sāraṃ taṃ nisāmethasādhavoti | tattha anāgatavaṅsoti kenatthena anāgatavaṅso na agatoti anāgato natāvasampattoti attho | yasmim kāle so

metteyyo bhagavā uppajjissati so kālo idāni asampattabhāvena anāgatoti vuccati | vaṃso ti tanti paveṇi paraṃparā anāgate bhavitabbo vaṅso anāgatavaṃso yathā ājaṇarathoti | anāgato ca vaṃso ca anāgatavaṃso | athavā | anāgate buddho anāgato yathā rattīti kim vuttaṃ hoti ... olas 25 to 29, bl.

ola 30a | bra samantabuddhakā atthakathā anāgatavaṃsa phūk 2 | On the righthand side in black ink jriē script; olas 30b to 34, bl.

ola 38a(gī) 5 | samattā nāti samāsabyāsavasenaḍipāṅkarabuddha vaṃsakathā |

ola 38b(gī) 2 | koṇḍañabuddhavaṃsakathā |

" 39a(gu) 5 | sumaṅgala ...

" 39b 3 | sumana ...

" 5 | revata ...

" 40a(gū) 2 | sobhita ...

" 5 | anomadassī ...

" 40b(gū) 2 | paduma ...

" 4 | nāra ...

" 41a(ge) 2 | padumuttarasambuddha ...

" 2 | sujāta ...

" 5 | piyadassi ...

" 42a(gē) 3 | atthadassi ...

" 5 | dhammadassi ...

" 42b(gē) 2 | siddhaṭṭha ...

" 5 | tissa ...

" 43a(gai) 2 | pussa ...

" 5 | vipassi ...

" 43b(gai) 5 | vessabhūbuddha ...

" 44a(go) 2 | kukkusandasambuddha ...

" 5 | koṇāgamana ...

" 44b(go) 3 | kassapa ... olas 59 to 62, bl.

" 63a | bra samantabuddhakā atthakathā anāgatavaṅsa phūk 3 | olas 63b to 67, bl. olas 92 to 96, bl. ola 97a: samanta° ... phūk 4 | in

black ink jrieñ script; olas 97 b to 100, bl. olas 112 to 129, bl. ola 130a, | bra samanta° ... phūk 5; on right-hand side: ñāṇavijitra + jrieñ script; olas 130b to 133, bl. olas 158 to 163, bl. ola 164a: samanta° ... phūk 6; on right-hand side in ink jrieñ script; olas 164b to 168, bl. olas 193 to 196, bl. ola 197a: bra samanta° ... phūk 7; on right-hand side in ink jrieñ script; olas 197b to 202, bl.

End., ola 237a(ṇaṃ): ettāvata ca anāgatassa vamsassa vaṇṇanāya manohara-atirekaṭṭhaamattāya bhāṇavārāya pāḷiyā samantabhaddhakā-nāma subhāsaratthadipaka antarāyaṃ vinā eṣā sannitthānamupāgatā kāḷavāsivihārenānārukkhasobhite kelāsakūṭakappehi pāsādehi alaṅkate silādiguṇasampannayaṃ saṃghanisevite nānāsakuṇasamghuṭṭhe bodhicetiyaḥṣite dvārakoṭṭhakapākāramālakehi taḥiṃ taḥiṃ nānāsopāṇapantihi saṃkiṇṇe rāmaṇeyyake kārite dhātūsenena rañālaṅkārasāminā tattha dakkhiṇabhāgami pāsāde culake mayā nivasantena taṃ katvā yaṃ pattam kusalam bahū tena pappotu lokuttaram desitam amataṃ padaṃ sanarāmaraloko yaṃ khemaniccam dhuvaṃ sukham nānupaddavasamkiṇṇo loko yaṃ anupaddavaṃ gato yathā tathā diṭṭham saṅkappayantu pāṇinam pārentu bhūmiyā sabbe dhammena kasiṇam mahikālam ñatvā navassantu vassam vassavalāhakā tiṭṭhantu sammāsambuddhesitam amatandadāyāvata santhitā lokam tiṭṭhati tāvatā ime ti | niṭṭhitā samantabhaddhakā nāma sārattasucinitā anāgatabuddhavaṃsavannaṇā | bhagavati dhammarāje parinibbutte ekuṇaṭṭimsadine ekamāse bāvisati vassasatasamvaccharādhi ke dvisahasā ime samantabhaddhakam nāma anāgatabuddhavaṃsavannaṇapakaraṇam likkhitomhi samato sasasamvacchare āsalhe sukkhapakkhe cuddhasamīttihyaṃ candavāre | buddho bhavissāmi anāgate | bra samantabhaddakā phūk 7 | + jrieñ.

Olas 238 to 241, bl.

cf. Minayeff, *JPTS* 1886, pp. 37–39 text very similar to recension of the ms. described under III C; cf. also CPD 4.4.1,1 stating: Samantabhaddikā, Anāgatavaṃsa — aṭṭhakathā (Mahā-Upatissa) ?

241 olas, 548 × 52 mm, + 2 olas slightly longer than those inscribed in

black ink: 90 amatarasadhārāṭikā anāgatavaṃsa 7 phūk + Siamese and: | pāḷi anāgatavaṃsasamkhepavithāra 1 | 3 phūk ... aṭṭhakathā anāgatavaṃsa ... 7 phūk + Siamese; gilt edges with a middle band of vermilion, 2 cord-holes, 5 lines, 70 char. — Script. Mūl — Numb. Mūl letters.

No date.

Strongly encouraged by Ven. Saddhātissa shortly before his death, I propose, with a team of Pāli philologists, to establish the critical edition of these Pāli texts following the Paris mss. here described and adding the mss. in Pāli kept in the British Library, Oriental Collections, London, Or. 12008 (8–9) that I could identify recently as *Anāgatavaṃsa* (olas 307b to 312a) and *Anāgatavaṃsavannaṇā-Samantabhaddikā* (olas 317b to 401a).

In this event other original documents of the *Anāgatavaṃsa* in Eḷu, Khmer, or Laotian could be sorted and studied in parallel by colleagues specialising in those languages:

1. There is a ms. in Eḷu at the Ethnographic Section of the Musée Historique in Bern (Switzerland), for which one may consult: C. Regamey, “Manuscrits sur feuilles de palmier”, *Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums in Bern* XXVIII, Jahrgang 1948, p. 20 n° 47: *Sārasaddharmapadmākaraṇa*, which seems to be the Sinhalese paraphrase of the Pāli text *Dasabodhisatta-uddesa*.

2. Some Khmer versions of the texts of the *Anāgatavaṃsa* are also attested at the BN in Paris by the mss. KHMER 207, *Anāguttavūṇ* and KHMER 235, *Dassavūṇ*. Their descriptions are to be found in Au Chhieng, *Catalogue du fonds khmer*, Bibliothèque nationale, Paris 1953, pp. 172–73 and pp. 190–91 which gives the concordance of this ms. with the Pāli text established by F. Martini (*BEFEO* XXXVI, 1937).

3. There is a Laotian translation kept in its handwritten form in the

Gadelius Collection in the Royal Library of Copenhagen under the reference number LAOS 82 (*Dasa-Anāgata (buddha)vaṃsa*, the detailed notice of which can be found in G. Cœdès, *Catalogue des manuscrits en pâli, laotien et siamois provenant de la Thaïlande*, Copenhagen 1966, pp. 97–98. This ms. dates from 1820.

There is a ms. of the *Anāgatavaṃsa* indicated at the Bibliothèque Royale of Luang Prabang by L. Finot in “Recherches sur la Littérature laotienne”, *BEFEO* XVII, Hanoi 1917, p. 177 under the reference number R. 373, 8 bundles, which leads one to think that it contains a long commentary rather than the text itself which is short.

There are three Laotian mss. of the *Anāgatavaṃsa* indicated by P.B. Lafont at Luang Prabang (Vat May and Vat Pakhe) in *BEFEO* LII, 2.

London

Jacqueline Filliozat

CHAPTERS	BN 630	BN 322	BN 323	BN 862	EFEFO 26	EFEFO 82	EFEFO 83
nidānakathā	khu b 2		gha b 5	khu b 3 khamṇ b 5	khu a 3	khaḥ a 5	khu b 3 khamṇ b 5
gunekeadesakathā	kham b 5					ghē a 5	
saṃkhaacakkavattipātubhāvākathā	gha a 4				nai a 5	nī b 2	ñā b 2
jambūdiipasirvannanākathā	ghī a 2				cci a 4	khi b 3	ñam b 4
bodhisattupattikathā	gham b 2					kham a 1	cū a 3
bodhisambhāarakathā	ñai a 5					chah a 1	ja b 2
ketumatipātubhāvākathā	ci a 5					ghe a 2	je b 4
caḥkavattipātubhāvākathā	chah a 5						
ketumatīnagaravannanākathā	jū b 3	gam b 2	gam b 2	ci b 1	ju b 4	chah a 1	
bodhisattupattikathā	ñā b 2	ghaḥ b 3	ghaḥ b 3	chah a 5	ña b 2	chah a 1	
pāsādasampadādikathā	ñu b 1	gho a 4	gho a 4	jū b 3	ñu b 1	chah a 1	
mahābhiniḥkhamanakathā	ñe b 2	gham a 3	gham a 3	ñu b 1	ñe b 2	ghe a 2	
mahābhisekkhamanakathā				ñe b 2			
pabbajjakathā	ño b 1			ño b 1	ño b 1	ñe b 3	ñū b 3
anupabbajjakathā	ñam b 5			ñam b 1	ñam b 1	ñe b 3	ñe b 3
paramābhisambodhikathā	ti a 1			ñam b 5	ñam b 4		
dhammacakkappavattanakathā	ti a 1			ti a 1	ti a 1		
saṃkharāṇo pabbajjakathā	tū a 1			ti a 1	ti b 2		
sāvakasamnipātakathā	tū a 1			tū a 1	tū b 5		
parivārasampadādikathā	tū b 4			tū b 3	tū b 3		
mānusampadādikathā	tū b 5			tū b 5	tū b 5		
rūpakāyapamanakathā	tū b 3			tū b 3	tū b 5		
nāyanasampadādikathā	tū b 2			tū b 5	tū b 5		
rasmisampadādikathā	da b 2			tū b 3	tū b 5		
rūpakāyappannādikathā	de b 3			tū b 3	tū b 5		
pūjāvisesakathā	ḍai b 3			tū b 3	tū b 5		
parinibbānakathā	ḍai b 3			tū b 3	tū b 5		
aniccatāparidipanakathā	ḍam a 2			tū b 3	tū b 5		
anusāsānikathā				tū b 3	tū b 5		